

5.00 crédits	60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------	----------

Enseignants	Marcipont Christian ;Sirjacobs Guy ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de son apprentissage de « Pratique de la grammaire » en B2, l'étudiant-e démontre qu'il-elle est capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'analyser dans des textes neufs la manifestation de phénomènes syntaxiques et de percevoir le rôle qu'ils jouent dans la structuration du message; - de définir, sur la base d'exemples, les concepts grammaticaux liés à la structure des phrases simple et complexe en néerlandais; - d'appliquer les structures grammaticales en contexte (syntaxe); - de comparer les différentes options possibles dans un même contexte (phrase, texte) et d'en inférer la portée sur la signification du message; - d'identifier les particularismes linguistiques afin d'évaluer avec succès la provenance géographique du texte (Flandre, Pays-Bas). <p>Au terme de son apprentissage de la partie « Transformations grammaticales » en B2, l'étudiant-e démontre qu'il-elle est capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de choisir, parmi les techniques de traduction vues et exercées au cours, celle qui lui permettra de transmettre, en langue étrangère, le message en respectant les intentions de l'auteur.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Grammaire. Epreuve écrite, au terme de chaque semestre, couvrant une variété de questions sur des difficultés spécifiques de la syntaxe néerlandaise.</p> <p>Transformations grammaticales. Travail à remettre la dernière semaine avant le congé de printemps et pour la session d'août, la première semaine des examens. Date à confirmer.</p> <p>Veillez noter que la participation régulière aux activités constituera une condition préalable à l'inscription aux examens.</p> <p>Veillez noter en outre que l'utilisation des IA génératives implique l'obligation d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA, par ex. en note de bas de page en précisant si l'IA a été utilisée pour rechercher de l'information, pour la rédaction du texte ou pour la correction de celui-ci. Il convient de souligner que les sources d'information doivent être systématiquement citées en respectant les normes de référencement bibliographique.</p> <p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties distinctes (grammaire/transformations grammaticales) et donc des évaluations distinctes. La note globale de l'UE est une moyenne calculée selon les modalités ci-dessous. En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page Moodle du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie du cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée, à condition que l'étudiant(e) ait présenté toutes les parties.</p> <p>Pondération :</p> <p>Grammaire : 75% de la note de l'UE.</p> <p>Transformations grammaticales : 25% de la note de l'UE.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'AA MHNE1212B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Grammaire. Exposé magistral.</p> <p>Apprentissage par problème.</p> <p>Exercices (travaux pratiques, travaux dirigés....).</p> <p>Transformations grammaticales. Exercices et travail de lecture parallèle.</p>
Contenu	Grammaire. Analyse approfondie (descriptive et prescriptive) de la structure de la phrase néerlandaise (phrase simple et complexe), avec une attention détaillée portée à chaque membre de la phrase (ce qui peut/ne peut

	<p>pas s'y trouver, ordre des compléments au sein d'un même membre, possibilités de déplacement d'un membre à l'autre...). Le cours étudie en particulier les différents types de phrase et leur organisation syntaxique.</p> <p>Transformations grammaticales (Q2). Lectures parallèles permettant de mettre en avant les techniques de traduction en lien essentiellement avec la syntaxe.</p>
Bibliographie	<p>Syllabus « Wat je dient te weten over de zinsbouw » .</p> <p>Syllabus « Transformations grammaticales F/N »</p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHNE1111	